

Zweisprachkunst ist ein Team von zwei Muttersprachlern: Brian Currid wurde 1970 in New York, Wilhelm von Werthern 1964 in Frankfurt am Main geboren; beide kamen 1998 nach Ihrem Studium an der University of Chicago nach Berlin. Wir bieten Übersetzungen vom Deutschen ins Englische sowie vom Englischen ins Deutsche an, vor allem im Bereich der zeitgenössischen Kunstkritik und Kunstgeschichte, aber auch in verschiedenen anderen Feldern: Musik, Zeitgeschichte, Sozialwissenschaft – sogar Lyrik und Belletristik. Außerdem lektorieren wir auch Texte in beiden Sprachen. Um mehr über uns zu erfahren, klicken Sie bitte oben auf einen der beiden Namen.

Zweisprachkunst is a team of two native speakers: Brian Currid grew up on Long Island, New York, Wilhelm von Werthern in Hofheim am Taunus. We came to Germany in 1998 after studying at the University of Chicago, and settled in Berlin. We offer translations from German into English, and from English into German, particularly in the realms of art criticism and art history, but in various other fields as well: music, history, and the social sciences. We have also translated poetry and fiction. In addition, we also edit texts in both languages. To learn more about us, just click on one of our names above.

Brian Currid hat an der University of Chicago Musik und Kulturwissenschaft studiert und 1998 in Musikwissenschaft promoviert. Seitdem wohnt er in Berlin, wo er sein breit gefächertes Wissen für Übersetzungen ins Englische in den Bereichen Kunstkritik und Kunstwissenschaft, Musikgeschichte, Musikkritik, Kulturwissenschaft, Medienwissenschaft und Geschichte einsetzt. Er arbeitet mit den verschiedensten Institutionen in der Kunst- und Musikwelt zusammen, ebenso übersetzt er für Zeitschriften wie *Art Forum*, *Texte zur Kunst*, *Spike*, und *EIKON*. Er widmet sich auch der Übersetzung von Lyrik. Seine Lyrikübersetzungen sind in verschiedenen Foren veröffentlicht worden: zum Beispiel *Poetry Ireland* oder im Netz bei Lyrikline.org poets: Peter Waterhouse, Uljana Wolf, Ulf Stolterfoht, Daniel Falb, Peter Rühmkorf, Farhad Showghi, Michael Lentz. Currid ist auch Autor verschiedener kulturwissenschaftlicher Texte und eines Buchs zur Geschichte der musikalischen Massenkultur in Deutschland: *A National Acoustics: Music and Mass Publicity in Weimar and Nazi Germany*.

Brian Currid studied musicology and cultural studies at the University of Chicago, receiving his Ph.D. in 1998 in ethnomusicology. Since then he has lived in Berlin, where he has used his broadly based knowledge for translations in many areas, including the areas of art criticism, art history, music history, music criticism, cultural studies, media studies, and history. He works with many different institutions in the art and music worlds, as well as journals and magazines such as *Art Forum*, *Texte zur Kunst*, *Spike*, and *EIKON*. He also translates contemporary poetry: his poetry translations have been published in various forums, such as *Poetry Ireland* or on line at Lyrikline.org (poets: Peter Waterhouse, Uljana Wolf, Ulf Stolterfoht, Daniel Falb, Peter Rühmkorf, Farhad Showghi, Michael Lentz). Currid is also the author of various texts in cultural studies and a book on musical mass culture in Germany: *A National Acoustics: Music and Mass Publicity in Weimar and Nazi Germany*.

Auftraggeber – Brian Currid (Auswahl)

GALERIEN:

Galerie Crone, Berlin
 Deitch Projects, New York
 Goff und Rosenthal, Berlin
 Galerie Max Hetzler, Berlin
 Georg Kargl Fine Arts, Wien
 Tina Kim Fine Art, New York
 Ileana Tounta Contemporary Art Centre, Athen
 Johann König, Berlin
 Kuttner Siebert Galerie, Berlin
 Neugerriemschneider, Berlin
 Alexander Ochs Galleries, Berlin
 Galerie Scheffel, Bad Homburg
 Galerie Thomas Schulte, Berlin
 Sies + Höke Galerie, Düsseldorf
 Wohnmaschine, Berlin

INSTITUTIONEN/ VERLAGE:

Barenboim/Said Foundation
 Centre for Contemporary Art, Warschau
 Deutsches Hygiene-Museum, Dresden
 DAAD, Berliner Künstlerprogramm
 documenta, Kassel
 Generali Foundation, Wien
 Gesellschaft für Musiktheorie, Berlin
 Internationaler Liedwettbewerb, Berlin
 Jüdisches Museum Berlin
 Karl-Maria-von-Weber-Museum, Dresden
 Kino46, Bremen
 Künstlerhaus Stuttgart
 Kunstfest Weimar
 Kunsthaus Dresden
 Kunstverein Hannover
 Kunstverein Wolfsburg
 KW Institute for Contemporary Art, Berlin
 Literaturbrücke, Berlin
 Museum Folkwang, Essen
 Museum Moderner Kunst, Wien
 Music Information Centre Norway, Oslo
 Neue Gesellschaft für bildende Kunst, Berlin
 Neuer Berliner Kunstverein, Berlin
 Schrumpfende Städte/Shrinking Cities, Berlin

Staatsoper unter den Linden, Berlin
Stadtmuseum Dresden
Universität der Künste, Berlin
Universität Flensburg, Zentrum für Bildungsforschung
Verlag der Buchhandlung Walther König, Köln
Vitra Design Museum, Weil am Rhein
ZOOM Kindermuseum, Wien

ZEITSCHRIFTEN

Artforum, New York
Eikon, Wien
Spike, Wien
Texte zur Kunst, Berlin